

Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ich ziemię dał* w dziedzictwo, W dziedzictwo Izraelowi, swojemu ludowi.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ich ziemię dał w dziedzictwo, W dziedzictwo Izraelowi, swojemu ludowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dał ich ziemię w dziedzictwo, w dziedzictwo Izraelowi, swemu ludowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dał ziemię ich w dziedzictwo, w dziedzictwo Izraelowi, ludowi swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dał ziemię ich w dziedzictwo, w dziedzictwo ludowi swemu, Izrael.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ziemię ich dał w posiadanie, w posiadanie Izraela, swojego narodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ziemię ich dał w dziedzictwo, W dziedzictwo Izraelowi, ludowi swemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemię ich dał na własność, na własność Izraelowi, swojemu ludowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ziemię ich oddał w dziedzictwo, w dziedzictwo swemu słudze, Izraelowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dał ich ziemię w dziedzictwo, w dziedzictwo Izraelowi, ludowi swemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	рукою сильною і високим раменом, бо на віки його милосердя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oddał ich kraj na dziedzictwo, na dziedzictwo Swojemu ludowi Israelowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i który dał ich ziemię w dziedzictwo, w dziedzictwo Izraelowi, swemu ludowi.

¹⁾ dał MT G: dał nam 4QPs n.

²⁾ W 4QPs n po w. 12 następuje fragment <x>230 136:22-2</x>, 5a, z tą różnicą, że zamiast występującego w MT, w w. 22, wyrażenia לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוּ (leisra'el 'awdo), czyli: Izraelowi służy swemu, w 4QPs n występuje wyrażenie לֵישְׂרָאֵל עָמּוֹ (leisra'el 'ammo), czyli: Izraelowi, ludowi swemu.

³⁾ <x>60 12:1-6</x>; <x>230 136:21-22</x>